

Warszawa, dnia 17 września 2013 r.

Poz. 1090

TEKST JEDNOLITY ZMIENIONEGO STATUTU

Haskiej Konferencji Prawa Prywatnego Międzynarodowego,

przyjęty w Hadze dnia 30 czerwca 2005 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 30 czerwca 2005 r. w Hadze został przyjęty tekst jednolity zmienionego Statutu Haskiej Konferencji Prawa Prywatnego Międzynarodowego, w następującym brzmieniu:

Przekład

Statut Haskiej Konferencji Prawa Prywatnego Międzynarodowego

Rządy następujących Państw:

Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Austrii, Królestwa Belgii, Królestwa Danii, Królestwa Hiszpanii, Republiki Finlandii, Republiki Francuskiej, Republiki Włoskiej, Japonii, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Norwegii, Królestwa Niderlandów, Republiki Portugalskiej, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Królestwa Szwecji oraz Konfederacji Szwajcarskiej;

biorąc pod uwagę stały charakter Haskiej Konferencji Prawa Prywatnego Międzynarodowego; dążąc do podkreślenia tego charakteru;

uznając, że w tym celu pożądanym jest nadać Konferencji Statut;

porozumiały się co do następujących postanowień:

Artykuł 1

Celem Haskiej Konferencji jest praca nad stopniowym ujednocnieniem przepisów prawa prywatnego międzynarodowego.

Artykuł 2

1. Członkami Haskiej Konferencji Prawa Prywatnego Międzynarodowego są Państwa, które uczestniczyły w co najmniej jednej sesji Konferencji oraz przyjmą niniejszy Statut.

2. Każde inne Państwo, którego uczestnictwo z prawnego punktu widzenia jest ważne dla prac Konferencji może zostać jej Członkiem. O przystąpieniu nowych Państw Członkowskich decydują Rządy uczestniczących Państw na wniosek co najmniej jednego z nich, większością oddanych głosów, w terminie sześciu miesięcy od dnia, w którym wniosek ten został przedłożony Rządom.

3. Przystąpienie staje się skuteczne z chwilą przyjęcia niniejszego Statutu przez dane Państwo.

Artykuł 3

1. Państwa Członkowskie Konferencji zebrane na posiedzeniu poświęconym sprawom ogólnym i politycznym, na którym obecna jest większość Państw Członkowskich, mogą większością oddanych głosów wyrazić zgodę na przystąpienie jako Członka również dowolnej Regionalnej Organizacji Integracji Gospodarczej na jej wniosek złożony do Sekretarza Generalnego. Jeżeli niniejszy Statut używa pojęcia „Członek” rozumie się przez to taką Organizację Członkowską, chyba że odpowiedni przepis stanowi wyraźnie inaczej. Przystąpienie staje się skuteczne z chwilą przyjęcia Statutu przez Regionalną Organizację Integracji Gospodarczej.
2. Uprawniona do ubiegania się o członkostwo w Konferencji Regionalna Organizacja Integracji Gospodarczej, musi być utworzona przez suwerenne państwa, które przekazały jej kompetencje w dziedzinach należących do zakresu Konferencji, łącznie z upoważnieniem do podejmowania w tych dziedzinach rozstrzygnięć wiążących jej Państwa Członkowskie.
3. Każda Regionalna Organizacja Integracji Gospodarczej ubiegająca się o członkostwo, przedkłada, w chwili składania wniosku, oświadczenie w sprawie kompetencji wyszczególniające dziedziny przekazane przez Państwa Członkowskie do jej kompetencji.
4. Każda Organizacja Członkowska oraz jej Państwa Członkowskie zapewniają, że każda zmiana dotycząca kompetencji Organizacji Członkowskiej lub dotycząca jej członkostwa zostanie notyfikowana Sekretarzowi Generalnemu, który przekaze taką informację innym Członkom Konferencji.
5. Przyjmuje się, że Państwa Członkowskie Organizacji Członkowskiej zachowują kompetencję we wszystkich dziedzinach, które nie zostały wyraźnie wskazane w oświadczeniu bądź notyfikowane.
6. Każdy Członek Konferencji może skierować wniosek do Organizacji Członkowskiej oraz do jej Państw Członkowskich o udzielenie informacji, czy Organizacja Członkowska ma kompetencję w poszczególnej sprawie, którą zajmuje się Konferencja. Organizacja Członkowska oraz jej Państwa Członkowskie zapewniają, że informacja na taki wniosek zostanie udzielona.
7. Organizacja Członkowska wykonuje prawa członkowskie wraz z jej Państwami Członkowskimi, które są Członkami Konferencji, na zasadzie alternatywy, w zależności od indywidualnych kompetencji.
8. Organizacja Członkowska może wykonywać prawo głosu w sprawach należących do jej kompetencji, na każdym posiedzeniu Konferencji, w którym jest uprawniona do wzięcia udziału, przy czym przysługuje jej liczba głosów równa liczbie jej Państw Członkowskich, które przekazały jej kompetencje w danej dziedzinie, oraz które są uprawnione do głosowania i zgłosiły swój udział w danym posiedzeniu. Zawsze gdy Organizacja Członkowska wykonuje swoje prawo głosu, jej Państwa Członkowskie nie wykonują swoich praw głosu i odwrotnie.
9. „Regionalna Organizacja Integracji Gospodarczej” oznacza organizację międzynarodową, utworzoną przez suwerenne Państwa, której jej Państwa Członkowskie przekazały kompetencje w szerokim zakresie, łącznie z upoważnieniem do podejmowania w tych dziedzinach rozstrzygnięć wiążących jej Państwa Członkowskie.

Artykuł 4

1. Nad funkcjonowaniem Konferencji czuwa Rada do Spraw Ogólnych oraz Polityki (dalej zwana „Radą”), która składa się z wszystkich Członków. Co do zasady posiedzenia Rady odbywają się corocznie.
2. Rada zapewnia funkcjonowanie Konferencji za pomocą Stałego Biura, którego działalnością kieruje.

3. Rada bada wszystkie wnioski, które mają zostać umieszczone w porządku obrad Konferencji. Według własnego uznania decyduje jak należy postąpić z danym wnioskiem.

4. Po konsultacji z Członkami Konferencji, Stały Komitet Rządowy Królestwa Niderlandów, powołany Dekretem Królewskim z dnia 20 lutego 1897 r. w celu wspierania kodyfikacji prawa prywatnego międzynarodowego, ustala po konsultacji z Członkami Konferencji datę Sesji Dyplomatycznych.

5. Stały Komitet Rządowy Królestwa Niderlandów zwraca się do Rządu Królestwa Niderlandów, w celu zwołania Członków. Przewodniczący Stałego Komitetu Rządowego Królestwa Niderlandów przewodniczy Sesjom Konferencji.

6. Zwyczajne Sesje Konferencji odbywają się zasadniczo co cztery lata.

7. W razie potrzeby Rada może, po konsultacji ze Stałym Komitetem Rządowym Królestwa Niderlandów, skierować wniosek do Rządu Niderlandów o zwołanie Nadzwyczajnej Sesji Konferencji.

8. Rada może konsultować się z Stałym Komitetem Rządowym Królestwa Niderlandów w każdej innej kwestii mającej znaczenie dla Konferencji.

Artykuł 5

1. Stałe Biuro ma swoją siedzibę w Hadze. Składa się z Sekretarza Generalnego oraz czterech Sekretarzy, którzy są mianowani przez Rząd Królestwa Niderlandów po przedstawieniu przez Stały Komitet Rządowy Królestwa Niderlandów.

2. Sekretarz Generalny oraz Sekretarze muszą legitymować się stosowną wiedzą prawniczą oraz doświadczeniem praktycznym. Przy mianowaniu uwzględnia się również różnorodność reprezentacji geograficznej i stopień biegłości w prawie.

3. Można zwiększyć liczbę Sekretarzy po konsultacji z Radą oraz zgodnie z Artykułem 10.

Artykuł 6

Pod kierownictwem Rady Stałe Biuro ma za zadanie:

- a) przygotować oraz organizować sesje Haskiej Konferencji oraz posiedzeń Rady i Komisji Specjalnych;
- b) pełnić funkcję sekretariatu wspomnianych wyżej sesji oraz posiedzeń;
- c) wykonywać wszystkie zadania, które należą do działalności sekretariatu.

Artykuł 7

1. Mając na względzie ułatwienie komunikacji pomiędzy Członkami Konferencji oraz Stałym Biurem, Rząd każdego Państwa Członkowskiego wyznacza organ krajowy, a każda Organizacja Członkowska wyznacza organ kontaktowy.

2. Stałe Biuro może porozumiewać się ze wszystkimi wyznaczonymi w ten sposób organami oraz z właściwymi organizacjami międzynarodowymi.

Artykuł 8

1. Sesja, a w czasie pomiędzy sesjami Rada, może powołać Komisję Specjalną w celu przygotowania projektu konwencji lub zbadania zagadnień prawa prywatnego międzynarodowego, które należą do zakresu Konferencji.

2. Sesje, Rada oraz Komisje Specjalne działają w możliwie największym stopniu na zasadzie konsensusu.

Artykuł 9

1. Koszty budżetowe Konferencji rozkłada się pomiędzy Państwa Członkowskie Konferencji.
2. Organizacja Członkowska nie ma obowiązku uiszczania obok swoich Państw Członkowskich corocznej składki do budżetu Konferencji, winna jednak uiścić kwotę ustaloną przez Konferencję po konsultacji z Organizacją Członkowską, w celu pokrycia dodatkowych wydatków administracyjnych wynikających z jej członkostwa.
3. Koszty podróży oraz pobytu delegatów na posiedzeniach Rady oraz Komisji Specjalnych ponoszą zawsze reprezentowani Członkowie.

Artykuł 10

1. Projekt budżetu Konferencji przedkłada się co roku Radzie Przedstawicieli Dyplomatycznych Państw Członkowskich w Hadze celem zatwierdzenia.
2. Przedstawiciele ci stanowią również o tym, w jaki sposób podzielone zostaną pomiędzy Państwami Członkowskimi koszty, które zgodnie z projektem budżetu mają być przez nich pokryte.
3. Przedstawiciele Dyplomatyczni zbierają się w tym celu pod przewodnictwem Ministra Spraw Zagranicznych Królestwa Niderlandów.

Artykuł 11

1. Koszty powstałe w wyniku zwołania Sesji Zwyczajnych i Nadzwyczajnych Konferencji pokrywa rząd Królestwa Niderlandów.
2. Koszty podróży oraz pobytu delegatów zawsze pokrywają delegujący ich Członkowie.

Artykuł 12

Zwyczajowe zasady działania Konferencji pozostają w mocy, o ile nie są sprzeczne z niniejszym Statutem bądź Regulaminami.

Artykuł 13

1. Zmiany Statutu muszą zostać przyjęte w drodze konsensusu przez Państwa Członkowskie obecne na posiedzeniu dotyczącym spraw ogólnych i polityki.
2. Zmiany wchodzi w życie wobec wszystkich Członków trzy miesiące po ich zatwierdzeniu przez dwie trzecie Państw Członkowskich zgodnie z ich odpowiednimi procedurami wewnętrznymi, lecz nie wcześniej niż dziewięć miesięcy od daty ich przyjęcia.
3. Na posiedzeniu, o którym mowa w ust. 1 można w drodze konsensusu zmienić terminy, o których mowa w ust. 2.

Artykuł 14

W celu zapewnienia wykonania postanowień niniejszego Statutu zostaną one uzupełnione Regulaminami. Regulaminy są opracowywane przez Stałe Biuro oraz przedkładane Sesji Dyplomatycznej, Radzie Przedstawicieli Dyplomatycznych lub Radzie do Spraw Ogólnych i Polityki celem zatwierdzenia.

Artykuł 15

1. Niniejszy Statut przedkłada się Rządom Państw, które uczestniczyły w jednej lub kilku Sesji Konferencji celem przyjęcia. Statut wchodzi w życie po przyjęciu go przez większość państw reprezentowanych na Siódmej Sesji.
2. Oświadczenie w sprawie przyjęcia składa się w Rządzie Królestwa Niderlandów, który zawiadamia o tym fakcie Rządy, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu.
3. W przypadku przystąpienia nowego Członka Rząd Królestwa Niderlandów informuje wszystkich Członków o złożeniu przez tego nowego Członka oświadczenia w sprawie przyjęcia.

Artykuł 16

1. Każdy Członek może wypowiedzieć niniejszy Statut po upływie pięciu lat od dnia jego wejścia w życie zgodnie z Artykułem 15 ustęp 1.
2. Oświadczenie o wypowiedzeniu składa się w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Królestwa Niderlandów, co najmniej sześć miesięcy przed upływem roku budżetowego Konferencji; staje się ono skuteczne z upływem powyższego roku, jednak tylko wobec tego Członka, który je złożył.

Teksty Statutu zmienionego dnia 1 lutego 2007 r. w językach angielskim oraz francuskim są jednakowo autentyczne.

**STATUTE
OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW**

The Governments of the countries hereinafter specified:
the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;
In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;
Desiring to stress that character;
Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;
Have agreed upon the following provisions:

Article 1

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

Article 2

- (1) Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present Statute.
- (2) Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.
- (3) The admission shall become effective upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

Article 3

- (1) The Member States of the Conference may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.
- (2) To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.
- (3) Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

- (4) Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.
- (5) Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.
- (6) Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.
- (7) The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.
- (8) The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.
- (9) "Regional Economic Integration Organisation" means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

Article 4

- (1) The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.
- (2) The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.
- (3) The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.
- (4) The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.
- (5) The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.
- (6) The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.
- (7) If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.
- (8) The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

Article 5

- (1) The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.
- (2) The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.
- (3) The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 10.

Article 6

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with –

- a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;
- b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;
- c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

Article 7

- (1) With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.
- (2) The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

Article 8

- (1) The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.
- (2) The Sessions, Council and Special Commissions shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

Article 9

- (1) The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.
- (2) A Member Organisation shall not be required to contribute in addition to its Member States to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.
- (3) In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

Article 10

- (1) The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.
- (2) These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.
- (3) The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 11

- (1) The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.
- (2) In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

Article 12

The usages of the Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

Article 13

- (1) Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy.
- (2) Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.
- (3) The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

Article 14

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

Article 15

- (1) The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.
- (2) The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this Article.
- (3) The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the declaration of acceptance of that new Member.

Article 16

- (1) Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 15, paragraph 1.
- (2) Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on 1 January 2007, are equally authentic.

Po zaznajomieniu się z powyższym tekstem jednolitym zmienionego Statutu Haskiej Konferencji Prawa Prywatnego Międzynarodowego, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 marca 2007 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Kaczyński*